



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA II (LENGUA C: ALEMÁN)
Módulo:	4
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2012/2013
Semestre:	8
Créditos totales:	6
Curso:	CUARTO
Carácter:	OBLIGATORIO
Lengua de impartición:	ESPAÑOL/ALEMÁN

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		-



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura:

JOSÉ MARÍA PIÑÁN SAN MIGUEL

2.2. Profesores

Nombre:	JOSÉ MARÍA PIÑÁN SAN MIGUEL
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Categoría:	PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD
Horario de tutorías:	L 16:30-20:00; X 15:00-16:30 y 19:30-20:30
Número de despacho:	EDIFICIO 2, TERCERA PLANTA, DESPACHO 20
E-mail:	jmpinan@upo.es
Teléfono:	954 977 997



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter especializado redactados en alemán.
- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español así como habituarse a las técnicas de solución.
- Realizar mediante el uso de herramientas adecuadas (recursos informáticos, terminológicos y documentales), traducciones razonadas directas de textos especializados del alemán a un nivel de dificultad adecuado a la lengua C.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los módulos tratados en la asignatura.
- Desarrollar las técnicas traductológicas para enfrentarse a los textos mencionados.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones especializadas del alemán
- Perfeccionar las competencias en la lengua alemana oral y escrita a partir del nivel de lengua C en este cuatrimestre.
- Desarrollar la capacidad de usar la lengua española al más alto nivel, e improvisar y reverbalar el discurso tanto oral como escrito, en particular, en textos especializados.
- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales,
- la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.
- Imbuir al alumnado la importancia de la preparación personal y la cooperación del grupo en las tareas de redacción y revisión de las propuestas de traducción.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La traducción especializada como asignatura parece configurarse como el eje de la titulación del Grado en Traducción e Interpretación. Si consideramos, de un lado, que los cuatro primeros semestres se dedican a la formación básica, introducciones y lengua instrumental y que, de otro lado, las materias de interpretación ocupan un lugar testimonial y residual en la titulación salta a la vista que la Especializada es la única asignatura que está presente en todos los semestres a partir del cuarto, en parte en su modalidad de lengua C como aquí es el caso. En cierta manera se confirma esta



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

consideración el hecho de que otras materias como la Traducción de software y páginas web participan de este carácter.

Por ello objetivos, técnicas, contenidos y el producto evaluado de esta asignatura tiene su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y sobre las lenguas extranjeras del par (sucesivas materias de lengua instrumental existentes hasta el semestre 6), competencia cuya mejora ha de perseguirse especialmente en el caso de la Traducción Especializada como lengua C en el último curso.

Las condición de lengua C, que puede suponer inicialmente un menor nivel de las destrezas personales, no es obstáculo para que se consiga un alto rendimiento toda vez que los alumnos disponen de un factor comparativo y potenciador como es la respectiva lengua B (generalmente: inglés) como base de transferencia.

No es desdeñable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa que también se ubican en este último cuatrimestre. Esto último tanto como las afirmaciones del principio de este apartado viene respaldado por la gran supremacía de la traducción especializada (especialmente jurídico-administrativa y técnica) en el mercado laboral de la traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.

El alumno deberá poseer además gran capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana para enfrentarse a los textos especializados, si bien en la materia se profundizará en esta capacidad y se tratará de subsanar las lagunas.

Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana

Son indicios de preparación las calificaciones positivas en las asignaturas de lengua instrumental alemana C así como en el resto de asignaturas de este mismo itinerario como lengua C.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

En correspondencia con los objetivos que se han señalado se determinan una serie de competencias y destrezas que deberá poseer el alumno a la finalización de los estudios de grado y que deberá someter a evaluación.

De acuerdo con la Memoria del Grado estas competencias se concretan en tres bloques y dentro de cada cual se persiguen en esta asignatura las siguientes:

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Competencias profesionales generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en lengua alemana
- Traducir textos escritos en lengua alemana
- Corregir y editar textos redactados en español y en alemán.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias profesionales específicas

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Enseñar lenguas extranjeras.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Tomar decisiones.
- Generar soluciones con método y con creatividad
- Aprender con autonomía.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares

- Analizar y sintetizar textos especializados en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Producir traducciones fluidas y correctas del alemán al español a un nivel adecuado a la lengua C
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

Profesionales

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Módulos: Medicina y lenguaje jurídico-administrativo

- Análisis textual específico (macro- y microestructura) de los textos especializados según los módulos y géneros.
- Análisis del contexto desde el punto de vista social y pragmático en que se insertan los textos.
- Reconocimiento de las características distintivas del texto en una y otra lengua.
- Identificación de los problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura textual.
- Localización de textos paralelos, bases de datos y su aplicación y contraste.
- Establecimiento de rutinas de traducción específicas de la traducción especializada frente a la general.
- Técnicas específicas de traducción en el par de lenguas alemán y español.
- Ampliar la capacidad de búsqueda de las fuentes documentales, bibliográficas y digitales así como relativizar su validez y analizar críticamente su empleo.
- Alternativas en la traducción y justificación de las propuestas.
- Profundizar en la capacidad para determinar fuentes documentales fiables y adecuadas, establecer su grado de validez y utilizarlas en la traducción especializada.
- Mejorar la competencia lingüística en español y alemán en el registro adecuado de los distintos géneros con presencia en la traducción especializada, todo ello a un nivel adaptado a la lengua C.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Enseñanzas básicas dirigidas por el profesor. La orientación de la asignatura es eminentemente práctica. No obstante se asentarán y en su caso se ampliarán las bases teóricas adquiridas en cursos anteriores. Por este motivo se procederá a una explicación sistemática de las cuestiones teóricas en sus dimensiones lingüísticas, pragmáticas, socioculturales y traductológicas de la disciplina, bien de forma autónoma o bien de forma aplicada a los textos específicos. En su caso se propondrán a los alumnos lecturas teóricas o teórico-prácticas que le ayuden a la comprensión del fenómeno y fomenten el trabajo personal.

Sesiones de prácticas y desarrollo.

- Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.
- Se procederá al análisis lingüístico, intercultural y pragmático de los textos y contextos.
- En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución. Se hará especial hincapié en el razonamiento y justificación de las decisiones tomadas en las traducciones.
- De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios y realizar búsquedas de textos paralelos.
- Se tomarán en consideración de forma intermitente situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.

7. EVALUACIÓN

A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.

Trabajos individuales (20 %): A lo largo del semestre se adjudicarán al menos dos trabajos individuales de traducción o actividades de documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos alemanes. Encargo y respuesta serán realizados a través de la WebCT de la asignatura.

Trabajos en grupo (20 %): A lo largo del semestre se adjudicarán al menos dos trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos. Los miembros de cada grupo comunicarán al profesor, razonadamente, la exclusión del alumno que haya dado muestras de falta de cooperación o aportación. De igual forma, a petición propia y razonadamente, un alumno podrá autoexcluirse del grupo inicial. En tales casos deberá aportarse un trabajo personal sustitutivo.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Participación activa y positiva en clase (10 %)

Examen final (50%)

El examen final consistirá en un encargo de traducción con un texto especializado de un nivel adecuado a la lengua C y de aprox. 300 palabras y una duración de dos horas. La propuesta de traducción deberá ir acompañada de una justificación sobre las soluciones adoptadas sobre una base lingüística y traductológica del supuesto.

Compensación de factores de evaluación : La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Arntz, R.; Picht, H.; Mayer, F. (2004). *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Olms.
- Arntz, R.-*Methoden der fachsprachlichen Übersetzer Ausbildung im Sprachenpaar Spanisch und Deutsch*, en Richart, J. R. et al.-"Fremdsprachenforschung und -lehre", pp. 109-122 Tübinger Beiträge zur Linguistik, 1982.
- Baxmann-Krafft, E.-M./Herzog, G. (1999): *Normen für Übersetzer und technische Autoren*. Berlin: Deutsches Institut für Normung.
- Buhlmann, R./Fearn, A./Leimbacher, E. (1999): *Wirtschaftsdeutsch von A bis Z*. München: Langenscheidt.
- Cabré, M. Teresa (2004). "La terminología en la traducción especializada" en *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. pp. 89-122.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Dräger, H. (1992). *Abkürzungen und Begriffe in der Medizin*. Stuttgart: Thieme.
- Fischer, D. /Schulze, H.-Ch. (1989): *Fachsprache Wirtschaft*. Köln: Carl Duisburg
- Fluck, H.R. (1996). *Fachsprachen*. Tübingen: Niemeyer
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- Horn-Helf, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke.
- Jung, L. (1994b): *Rechtswissenschaft: Lese- und Arbeitsbuch*. Ismaning: Hueber.
- Martín Martín, J. (1991) *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares.
- Nord, C. (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Heidelberg: Groos, 3. Aufl. 1995
- Reinhardt, W., Köhler, C. y Neubert, G. (2000). *Deutsche Fachsprache der Technik*, Hildesheim: Olms
- Sandrini, P. (Hrsg.) (1999) *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Narr.
- Stolze, R. (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Narr
- Stuckenberg, K. (1991): *Kommentierte Wirtschafts-Übersetzungen Spanisch-Deutsch*. Ismaning: Hueber.
- Wilmanns, J. & Schmitt, G. (2002) *Die Medizin und ihre Sprache*, ecomed, Landsberg/Lech.
- Wersflog, W. E. (1996): *Rechtsvergleichung und juristische Übersetzung. Eine interdisziplinäre Studie*. Zürich: Schulthess Polygraphischer Verlag Zürich.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

- Daum, U./Haensch, G./Moral, M. (1970): *Terminología jurídica: español y alemán = Rechtssprache: Spanisch und Deutsch*. München: Hueber.
- *Der Brockhaus in Text und Bild 2006* [cd-rom]. F. A. Brockhaus AG.
- Dichtl, E./ Issing, O. (1987): *Vahlers großes Wirtschaftslexikon*. München: Beck
- *Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* [cd-rom]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2000.
- Duden Deutsches Universalwörterbuch [cd-rom]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.
- Duden. Das Fremdwörterbuch [cd-rom]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 8. Aufl.
- Ernst, R.(2000) Wörterbuch der industriellen Technik, Deutsch Spanisch Spanisch-Deutsch, Wiesbaden: Brandstetter.
- Mink, H (1999). *Technisches Fachwörterbuch - diccionario técnico*, Barcelona: Herder.
- Roche Lexikon Medizin (2003), München: Elsevier, Urban & Fischer